

Mücke oder Elefant



DEUTSCH-TO-GO.DE

Stellen Sie sich folgende Situation vor: Ein Freund von Ihnen entdeckt an seiner Autotür einen kleinen Kratzer. Er regt sich fürchterlich auf und erzählt allen, dass sein Auto jetzt total ruiniert ist. Der winzige Kratzer ist für ihn ein Riesenproblem.

Wenn Sie finden, dass er übertreibt, dann sagen Sie einfach zu ihm: „Also, so schlimm ist das doch wirklich nicht. Jetzt mach doch aus einer Mücke keinen Elefanten!“ Im Deutschen machen wir aus einer Mücke einen Elefanten, wenn wir ein Problem aufbauschen, also dramatischer darstellen, als es eigentlich ist.

Wie sagt man anderswo? In Irland wird aus einer Mücke kein Elefant, sondern ein Wal. In Spanien macht man aus einem Sandkorn einen Berg und in den USA einen Berg aus einem Maulwurfshügel. Und in der Türkei wird der Floh zum Kamel.

(131 Wörter)

(Ingrid Plank für www.deutsch-to-go.de – in Anlehnung an: Süddeutsche Zeitung, Kinderseite, Anderswort, 1213082023)